

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵓⵔⵓⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
ⵕⵓⵏⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵓⵔⵓⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
ⵕⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵓⵔⵓⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU  
FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES  
DÉPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة و الثقافة الأمازيغية

## Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

**DOMAINE** : langue et culture amazighes  
**FILIERE** : linguistique et didactique  
**SPECIALITE** : Etudes linguistiques amazighes

### Titre

**Etude comparative des noms en usage dans le manuel scolaire de  
tamazight de la 4<sup>eme</sup> année primaire et ceux en usage dans le parler  
de Mizrana (Tigzirt)**

**Présenté par :**  
AMRANE Hanane  
SEMANE Lidia

**Encadré par :**  
M. DJEMAI Salem

### Jury de soutenance :

Président	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation
Encadreur	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation
Examineur	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation

**Promotion : Avril 2021**

# REMERCIEMENT

Nous tenons particulièrement à remercier notre promoteur M. DJEMAI Salem de nous avoir encadrées, suivies, orientées durant l'élaboration de ce mémoire.

Nous tenons également à remercier toutes les personnes qui nous ont aidées, encouragées et soutenues, en particulier les enseignants et étudiants de département de langue et culture amazighes.

## *Dédicace*

Je remercie dieu de m'avoir donné courage et volonté tout au long de mon cursus.  
Mes parent aux quels je dois tout et le fruit de votre sacrifice que vous avez consenti pour  
mon éducation.

Mon très cher père **Ahmed** le symbole de courage, celui qui ma soutenue durant mes études.

Ma très chère mère **Ouiza Sadoudi** le symbole de l'amour et de tendresse

Mes chers frères : **Lyes** et **Meziane** et ma chère sœur **Siham**

Mes chers grands parents : **Mohammed, Fatima, Fatma.**

Tous mes oncles et mes tantes

Mes cousins, cousines : **nadia,samira,souad,sonia,dalia,anais,Katia** et **Nassima**

**mustapha** et sa femme **nadjia** sa fille

**amelia,rafik,sofiane,samir,masten,macil,amayas,silas,karim,samy,yacine,aziz,**

**Mouloud** et sa femme **Dalila** ses enfants **Aris** et **Baya**

ET TOUTE LA FAMILLE **AMRANE**

AINSI LA FAMILLE **SADOUDI**

Mon très cher fiancé **ATTOUCHE Mahdi** qui ma toujours aidé durant mes études  
universitaires.

Mon beau père : **Amar** et ma chère belle mère **Malika** que je respecte beaucoup et que dieu  
les protègent

Mes chères belles sœurs : **Lynda** et **Zina, Nadjia** et son mari **Samir** et sa petite fille **Aya** que  
j'estime beaucoup

Mes chères copines : **Lydia Amrous, Nabila,Daddi,Souhila,Lyly,Tina,Sonia,kahina**  
**khellat,sarah,Dihia**

**Souad,Hamida, zahia,Sabrina sennane,Wissam,djoudjo,Yasmina Sedki,Lydia**

**Tahani,yasmine** et **asma chaterbache** ainsi que toutes les filles que je connaissent

Ma copine de chambre **Dahbia** et son mari sans oublié sa famille.

Ma chère cousine adorée **Sabrina Sadoudi**

Ma binôme **Lydia** que j'aime beaucoup et son mari **karim**, sa famille **Semane** sans oublié sa  
belle famille **chergui**

Mon voisin **remdhan Touati** sa femme et leurs fils **aylane**

Hanane AMRANE

## *Dédicace*

Je remercie dieu de m'avoir donné courage et volonté tout au long de mon cursus.  
Mes parents auxquel je dois tout et le fruit de votre sacrifice que vous avez consenti pour mon  
éducation

Mon très cher père **Mohammed** qui m'a soutenu durant mon cursus d'études, que je ne  
pourrai jamais assez remercier pour son sacrifice, que dieu le garde

Ma très es cher mère **Ouiza** qui a consacré son temps pour notre bien que dieu la garde

Mes très chers frères : **Amine** et **Yanis**

Ma chère grand-mère : **Ouardia**

Mes grands parents : **Mohammed Besseghi** et **Halima**

Mon cher oncle : **Said** et sa femme **zahida** et ses enfants **Rayane** et **Sarah**.

Ma cher tante : **Djedjiga** et son mari **laarbi** et ses enfants **Said, Boualam, Fatah** et **Siham**

Mes chers cousins et cousines : **Naima, Anissa, Ouiza, Nadia, Karima, Hakim**

Sa femme **Lynda, Moustapha** et sa femme **Hassina**

Mon cousins **Mouloud** et sa femme **Dalila** ses enfants **Aris** et **Baya**

Mon très cher mari **Karim Chergui** qui m'a toujours soutenu

Ma chère belle mère **Dahbia** que je respecte bien et dieu la protège

Mes chers beaux frères : **Yazid** et **Sofiane**

Mes belles sœurs : **djedjiga** et **Aicha**.

Ma copine : **Dahbia** et son mari sans oublier sa famille.

Toutes mes copines : **Rosa, Lydia, Dihia, Daddi, Souhila, Lyly, Tina, Zahia, souad, Wissam,**  
**siham, lylia Machene, sonia, hayet....**

Mon cher binôme **Hanane** mon conjoint durant le cursus d'études a sa famille **AMRANE** et  
sa belle famille **ATTOUCHE**

**LIDIA SEMANE**

## Sommaire

Introduction générale.....	.....
Chapitre I: donnée théorique.....	.....
I.1. La sociolinguistique.....	.....
I.2.L'aménagement linguistique.....	.....
I.4.La variation linguistique intra kabyle ou sein de Kabylie .....	.....
Chapitre II : la lexicologie .....	.....
II.1.La lexicologie.....	.....
II.2.La dérivation .....	.....
II.3.la composition.....	.....
II.4.les emprunts.....	.....
II.5. La néologie .....	.....
II.6.Le calque linguistique .....	.....
Chapitre III: analyse comparative des noms de manuel et le parlé de MIZRANA.....	.....
Conclusion générale.....	.....
Bibliographie .....	.....

## **Introduction :**

La langue amazighe est une vieille langue principalement du nord africain classée dans la branche des langues hamitiques au sein de la famille chamito-sémitique.

L'amazigh est une langue maternelle qui relie ses parlers entre eux par des traits linguistiques communs qui garantissent l'unité de cette langue. La langue amazighe est une vieille langue principalement du nord africain classée dans la amazigh est prise en charge par des institutions a l'échelle national et régional et par des équipes de didacticiens, pédagogues et aussi par le ministre de l'éducation nationale.

Le manuel scolaire de quatrième année primaire est transcrit en trois caractères (arabe, latin, tifina).

Nous mettons a votre disposition une série de manuel scolaires de la langue amazigh qui peuvent servir à l'apprentissage de la langue aussi bien pour les petits que pour les grands .ce premier manuel est celui destiné aux classes de quatrième année primaire avec lesquelles de bute l'enseignement de tamazight en Algérie.

Donc la langue maternelle représente un atout pour mieux réussir et les spécialistes de l'éducation ainsi que les psycholinguistiques insiste sur la nécessité d'éduquer dans la langue maternelle qui ne sera jamais un obstacle a la réussite scolaire .c'est un enseignement qui permettra le développement de la personnalité de l'enfant et l'apprentissage d'une langue maternelle ne se fait pas de la même façon que celui de la langue étrangère.

Nous avons pris comme étude le parler de la commune MIZRANA qui situe à la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie de la daïra de TIGZIRT de la région de la Kabylie, qui contient 17 villages et superficie 57,84 km<sup>2</sup>.

L'analyse de notre travail s'inscrit dans le cadre de la théorie et la pratique et nous avons choisi d'analyser uniquement la partie écrite en caractère latin car elle est la plus courante dans tous les travaux universitaires et scientifiques.

## **Problématique :**

Notre problématique est la suivante : quelles sont les convergences et divergences qui existent entre les noms employés dans le manuel de tamazight des 4<sup>ème</sup> années primaire et ceux en usage dans le parler de MIZRANA ?

## **Hypothèses :**

- Le lexique acquis par les apprenants est différent par rapport au lexique acquis dans les langages familiers.
- Le lexique qui figure dans le manuel scolaire n'est pas compréhensible par les apprenants
- Les enseignants trouvent des difficultés pour faire apprendre le lexique du manuel

## **Choix du sujet :**

Etant donnée que le lexique diffère d'une région à une autre et que la langue amazighe est riche dans le côté lexical. Nous avons choisi de mener une étude comparative entre les noms en usage dans le manuel scolaire et ceux en usage dans le parler de MIZRANA car ce thème n'est pas abordé auparavant, puis nous voulons savoir les divergences et les convergences de lexique employé dans le manuel à l'usage de MIZRANA.

## **Présentation du corpus :**

Notre corpus consiste à relever tous les noms qui sont intégrés dans le manuel scolaire 4<sup>ème</sup> année primaire afin de les comparer à ceux qui sont utilisés dans le parler de MIZRANA.

Le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> année primaire de tamazight en question est édité l'année (2018-2019) et élaboré par :

- ELI LEWNIS (inspecteur de langue et culture amazighe)
- NAFEE DEĞMAN (inspecteur de langue et culture amazighe)
- NANILA ĤALIT (enseignant de langue et culture amazighe)
- ĜAMAL AMIRAT (enseignant de langue et culture amazighe)
- ZINEDDIN ĜABALI (enseignant de langue et culture amazighe)

Ce manuel comprend trois parties rédigées chacune avec des caractères différents :

- La première partie en caractères latins contient 127 pages
- La deuxième partie en caractères arabes contient 128 pages
- La troisième partie en caractères tafia contient 127 pages.

Pour les corpus du parler de Mizrana, nous l'avons collecté chez des personnes de différents villages de la commune. Ces informateurs sont :

### **Informateur 1 :**

**Nom :** Boudella

**Prénom :** dahbia

**Age :** 56 ans

**Sexe :** femme

**Village :** tizi n bouali

**Le parlé :** kabyle-arabe

**Niveau d'étude :** 5<sup>eme</sup> année primaire.

**Profession :** femme au foyer

### **Informateur 2 :**

**Nom:** Amrane

**Prenom :** mohammed ameziane

**Age:** 86 ans

**Sexe:** homme

**Village:** Tamazirt ourabah

**Le parlé:** kabyle-français

**Niveau d'étude :** analphabète

**Profession:** ouvrier retraite

### **Informateur 3 :**

**Nom :** sadoudi

**Prénom :** Fatima

**Age :** 75 ans

**Sexe :** femme

**Village :** Tizi n bouali

**Parlé :** kabyle

**Niveau d'étude :** analphabète

**Profession:** femme au foyer

### **Informateur 4 :**

**Nom :** sedki

**Prénom :** ourida

**Age :** 55ans

**Sexe :** femme

**Village :** ouatouba

**Parlé :** kabyle-arabe-français

**Niveau d'étude :** licence en lettre arabe

**Profession :** enseignante

### **Informateur 5 :**

**Nom :** boudfoua

**Prénom :** Amar

**Age :** 65 ans

**Sexe :** homme

**Village :** tizi n bouali

**Parlé :** kabyle ; français ; arabe

**Niveau d'études :** 4eme année

**Profession :** chauffeur

### **Informateur 6 :**

**Nom :** acheraiou

**Prenom :** sadek

**Age :** 72 ans

**Sexe :** homme

**Village :** ait said

**Parlé :** kabyle ;arabe ;français

**Niveau d'études :** 4<sup>eme</sup> année cem

**Profession :** commerçant retrait

### **Informateur 7 :**

**Nom** : boudela  
**Prenom** : mohamed  
**Age** : 80 ans  
**Sexe** : homme  
**Village** : tizi n bouali  
**Parlé** : kabyle  
**Niveau d'études** : analphabète  
**Profession** : ouvrier retraité

### **Informateur 8 :**

**Nom** : hakkoum  
**Prénom** : ouiza  
**Age** : 75 ans  
**Sexe** : femme  
**Village** : ait said  
**Parlé** : kabyle  
**Niveau d'étude** : analphabète  
**Profession** : femme au foyer

### **Informateur 9 :**

**Nom** : sadoun  
**Prénom** : arezki  
**Age** : 60 ans  
**Sexe** : homme  
**Village** : tibecharine  
**Parlé** : kabyle, français  
**Niveau d'études** : 1<sup>er</sup> année cem  
**Profession** : agent de sécurité

### **Informateur 10 :**

**Nom** : sidali  
**Prénom** : said  
**Age** : 50 ans

**Sexe:** homme

**Village:**tala taghrast

**Parlé :** kabyle, arabe,français

**Niveau d'études :** licence en droit

**Profession :** agent de bureau

### **Informateur 11 :**

**Nom:** bekhatoui

**Prénom :** mohamed arezki

**Age:** 53 ans

**Sexe :** homme

**Village :**ibekhtaouen

**Parlé :** kabyle ;arabe,français

**Niveau d'études :** 4ème année Cem

**Profession :** plombier

### **Informateur 12 :**

**Nom :** Abdelhamid

**Prénom :** tassadit

**Age:** 48 ans

**Sexe:** femme

**Village:** mazar

**Parlé :**français,kabyle ;arabe,Anglais

**Niveau d'études :** licence en architecture

**Profession :** bureau d'étude architecture

### **Informateur 13 :**

**Nom :** abdnour

**Prénom :** rachid

**Age :** 53 ans

**Sexe :** homme

**Village :**ouatuba

**Niveau d'études :** 4 eme année

**Profession** : chauffeur

### **Informateur 14 :**

**Nom** : ZANOUN

**Prénom** : Hamidouche

**Age** : 61 ans

**Sexe** : homme

**Village** : ait said

**Parlé** : kabyle ,français ,arabe, anglais

**Niveau d'études** : licence en français

**Profession** : enseignant retraité

### **Informateur 15 :**

**Nom**: Talbi

**Prénom**: mohammed said

**Age**:56 ans

**Sexe** : homme

**Village**: ait said

**Parlé** : kabyle français, arabe

**Niveau d'études**: licence en arabe

**Profession** : enseignant

# **Chapitre I : données théorique**

### Introduction

Dans ce chapitre théorique, on traite les éléments suivants : la sociolinguistique, la situation sociolinguistique en Algérie, l'aménagement linguistique, l'enseignement de la langue tamazight en Algérie et la variation linguistique en kabyle.

### I.1. La sociolinguistique

#### I.1.1. La définition

On définit la sociolinguistique comme étude des phénomènes linguistique qui sont en relation avec des facteurs sociaux ; parmi ses facteurs sociaux on peut citer les systèmes d'organisation politiques, économique , social ou géographique d'une sociétés, les facteurs individuel qui ont une répercussion sur l'organisation social en général (l'âge, le sexe, le niveau socioculturel, la race, les aspects historiques....) tout se que l'on peu appeler « contexte externe » dans le cas se réalise le fait linguistique . William Labov l'un des pères fondateurs de la discipline considère « *qu'il s'agit tout simplement de la linguistique* ». <sup>1</sup>

Selon Boyer H. « *la sociolinguistique prend en compte tout les phénomènes lies a l'homme parlant au sein d'une société* » <sup>2</sup> On peut considérer que l'émergence de territoire de recherche s'est produite d'abord sue la base d'une critique théorique et méthodologique que la linguistique structurale.

La sociolinguistique considère la langue comme une production /un acte social ; elle s'intéresse à l'interaction entre la société et les productions linguistique : étude des politique linguistique, des rapports langue /identité, étude de la variation.

#### I.1.2. La situation sociolinguistique en Algérie :

Le paysage sociolinguistique en Algérie est caractérisé par une forte hétérogénéité. Comme dans les autres pays de l'Afrique du Nord, c'est le multilinguisme qui prédomine. Trois langues concurrencent dans le marché linguistique ; la langue berbère, la langue arabe (celle dite classique et celle dite dialectale) et la langue française. Ce sont des langues qui ont toutes des statuts différents

##### I.1.2.1. La langue arabe :

---

<sup>1</sup> W.Labov, la linguistique et la sociolinguistique, ed.paris, 1978.p 258

<sup>2</sup> H.Boyer, sociolinguistique, territoire et objets,laussane /paris,delachaux et niestle

## Chapitre I : données théorique

---

En Algérie, se caractérise par une diglossie telle qu'elle est définie par Ch.A.Fergusson, voire même une triglossie<sup>3</sup>. La langue arabe dite classique ou littéraire est la langue dans laquelle fut révélé le Coran. Elle est la langue liturgique et dans laquelle s'est exprimée toute la culture arabo-musulmane. C'est une langue essentiellement écrite, même si elle est utilisée oralement.

### **I.1.2.2.La langue berbère**

La langue berbère, de part sa généalogie, est considérée comme faisant partie du groupe des langues chamito-sémitiques. Son aire s'étendait sur un ensemble de pays de l'Égypte (Siwa) aux îles de Canaris en Atlantique, et de la Méditerranée (au nord) jusqu'aux pays du sahel (Niger, Mali...). Pour des raisons sociohistoriques diverses<sup>4</sup> elle a subi une forte dialectalisation et elle se présente de nos jours sous forme de dialectes parlés par des groupes éloignés géographiquement les uns des autres. En Algérie, la principale région (ou le principal groupe) berbérophone est la Kabylie, qui compte à elle seule probablement plus des deux tiers des berbérophones algériens sur la prédication et l'enseignement.

### **I.1.2.3.La langue française :**

L'Algérie, comme tous les pays du Maghreb, a de tout temps, de par sa situation géographique, été en relation avec les étrangers, à des degrés et à des moments divers de son histoire. Elle a connu plusieurs invasions étrangères et dont l'Histoire est profondément influencée par de multiples civilisations (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque et française)

### **I.2.L'aménagement linguistique :**

C'est toute politique linguistique conduite par un état ou une organisation internationale à propos d'une ou plusieurs langues parlées sur un territoire pour modifier trois composantes de leur évaluation : leur statut, leur corpus, leur acquisition.

L'aménagement linguistique, tel que le définit J.Maurais<sup>5</sup>, désigne l'intervention humaine consciente sur les langues.

---

<sup>3</sup> R. KAHLOUCHE, Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français, Etude sociohistorique et linguistique, Thèse de doctorat d'Etat, Université d'Alger, p. 32.

<sup>4</sup> S. Chaker, Imazighen ass-a, Ed, Bouchène, Alger, 1990, p.09.

<sup>5</sup> J. Maurais (sous la direction de), Politique et Aménagement linguistiques, Publications du Québec, Conseil de la langue française, 1987, p. 13.

## Chapitre I : données théorique

---

En effet, toute intervention sur les langues répond à des objectifs différents qui méritent d'être identifiés. Plusieurs typologies d'objectifs étaient proposées par les linguistes, et nous nous basons ici sur celle proposée par Moshé Nahir qui à partir des cas concrets, dégage onze Objectifs suivants<sup>6</sup> :

1-La purification de la langue : la protéger d'influences étrangères et pour préserver l'intégrité de la norme décrétée.

2- Le renouveau de la langue, pour faire d'une langue peu utilisée la langue normale de communication.

3- La réforme de la langue qui vise un ou des changements spécifiques à l'intérieur d'une composante de la langue, que ce soit au niveau de l'orthographe, du lexique ou de la syntaxe.

4- La promotion d'une variété linguistique au rang de langue standard.

5- La diffusion, c'est-à-dire l'augmentation du nombre de locuteurs (ex« extension sociale » des Catalans).

6- La modernisation lexicale qui se fait par la néologie ou l'emprunt adapté au « génie » de la langue.

7- La standardisation terminologique dont l'objectif est l'uniformisation de la terminologie

8- La simplification stylistique, pour réduire les sources d'ambiguïté liées, comme le dit Moshé Nahir, à l'utilisation de structures archaïques, que ce soit dans le lexique, dans la syntaxe ou, plus généralement dans le style.

9- La communication inter linguistique, pour faciliter la communication entre des communautés linguistiques distinctes, soit par la promotion d'un code linguistique « artificiel », comme l'espéranto, ou celle d'une langue qui s'impose comme langue de communication internationale, comme l'anglais.

10- Le maintien de la langue, c'est-à-dire la promotion d'une langue déjà en usage, qu'il s'agisse d'une langue « dominante » socio culturellement ou démographiquement, ou de langues « minoritaires » (ethnic languages) dont on veut faire la promotion.

11- La standardisation de codes dits « auxiliaires » comme, par exemple, le langage des signes utilisé par les sourds, la signalisation routière, etc.

La politique linguistique en Algérie En matière de typologie, il existerait près d'une dizaine de sortes de politiques linguistiques de part le monde. De façon exhaustive, J. Leclerc<sup>7</sup> (2006) les présente ainsi :

1. Politiques d'assimilation,

---

<sup>6</sup> J. Maurais, Op. cit. pp. 24-25

<sup>7</sup> J.LECLERC, « Les politiques linguistiques dans le monde, Québec, TLFQ, Université Laval, 20 mars 2006

2. Politiques de non-intervention,
3. Politiques de valorisation de la langue officielle,
4. Politiques sectorielles,
5. Politiques de statut juridique différencié
7. Politiques de multilinguisme stratégique,
8. Politiques d'internationalisation linguistique,
9. Politiques linguistiques mixtes.

Au vu de cette classification, l'Algérie sera classée dans la catégorie 9 à savoir celle des Etats ayant des 'politiques linguistiques mixtes'. Selon J. Leclerc (2006)<sup>8</sup> : « *Les politiques linguistiques mixtes sont possibles lorsqu'un État pratique simultanément différents types d'intervention. Généralement, une politique linguistique mixte associe, par exemple, la non-intervention à l'égard de la langue officielle à une politique sectorielle pour la ou les minorités; ou bien l'État associe la valorisation de la langue officielle au statut juridique, différencié etc. Plusieurs combinaisons sont possibles* ». Il en distingue au moins six types de combinaisons possibles, à savoir :

- 1) Non-intervention (langue officielle) et politiques sectorielles (minorités)
- 2) Non-intervention (langue officielle) et politique d'assimilation (minorités)
- 3) Valorisation de la langue officielle et statut différencié (minorités)
- 4) Valorisation de la langue officielle et politiques sectorielles (minorités)
- 5) Valorisation de la langue officielle et non-intervention (autres langues)
- 6) Valorisation de la langue officielle, politique d'assimilation et politique de bilinguisme territorial (minorités)

Au regard de cette catégorisation l'Etat algérien sera classé dans le 2<sup>ème</sup> type de 'politiques mixtes'. La politique d'arabisation, avec l'arabe reconnue comme unique langue 'nationale' et officielle, entretenue jusqu'en avril 2002 ne visait pas seulement à substituer l'arabe au français dans les diverses sphères de la vie publique mais avant tout à assimiler linguistiquement les berbérophones

### **I.2.1.L'aménagement linguistique de tamazight:**

Il semble que les facteurs les plus favorables à la standardisation du berbère est l'identité commune. La prise de conscience de l'appartenance à une même ethnie, le fait d'avoir partagé une même histoire et surtout une même langue ne serait-ce dans l'Antiquité a été un facteur

---

<sup>8</sup> LECLERC, J., (3 avril 2006). «Les politiques linguistiques dans le monde, Québec, TLFQ, Université Laval, 20 mars 2006

## Chapitre I : données théorique

---

déterminant. Même si le degré de conscience identitaire au sein des communautés berbérophones actuelles se présente façon divergente, dès le début du XXème siècle, les premiers instituteurs kabyles (Boulifa en particulier) ont perçu deux phénomènes ayant contribué à la réflexion sur la nécessité d'aménager le tamazight. Ces phénomènes sont la dispersion des communautés d'usage du tamazight et la dialectalisation de cette dernière

### **I.3.L'enseignement de tamazight en Algérie :**

La langue tamazight a connu un essor considérable en Algérie. Elle est passée d'une négation totale après l'indépendance à un statut enseigner puis de la langue nationale. Lorsqu'une langue jusque-là dominée accède au statut de la langue nationale ou de la langue enseignée elle subit une nouvelle évolution qui a pour effet de modifier la relation que s'est l'utilisateur entretient avec elle.

La politique linguistique de l'Algérie s'inscrit dans un modèle idéologique de langue nationale et officielle unique avec un système éducatif qui a toujours exclu

"La langue tamazight" de l'enseignement et qui a encouragé l'arabisation aveugle. Le Pouvoir algérien ne s'est jamais soucié du maintien et de l'avenir de "tamazight/berbère".

Les statistiques du MEN révèlent que l'enseignement de tamazight se concentre beaucoup plus sur le cycle moyen à l'exception de Tizi-Ouzou, Béjaïa, Bouira et Batna où elle est aussi enseignée au primaire et au secondaire

Ceci montre, d'une part, que l'enseignement de cette langue demeure à l'état expérimental et, d'autre part, que la possibilité de le généraliser devient difficile. L'idée d'expérimentation apparaît comme suit :

-De 1995 à 1997 : proposition d'un programme et d'un manuel « L'enseignement de tamazight (=Apprends tamazight) ». La méthode préconisée est l'enseignement par objectifs avec l'unité didactique comme cadre méthodologique.

- En 2003, il y eut un autre programme avec une nouvelle approche dite « approche par compétences » avec comme cadre méthodologique « la pédagogie de projet ». Une étude a montré l'inadéquation de la pratique pédagogique avec les fondements théoriques des Programmes.

L'enseignement de "tamazight/berbère", contrairement au discours officiel [amplifié et diffusé par les représentants des institutions étatiques], ne requiert aucune attention particulière de la part du Ministère [algérien] de l'Education Nationale. Aucun effort de la part du gouvernement pour rattraper le retard accumulé depuis son lancement en 1995/1996.

L'introduction de "tamazight/berbère" dans le système éducatif algérien est caractérisée par une succession de bricolages et d'échecs.

### **I.4. Manuel scolaire :**

#### **I.4. 1-Aperçue historique sur le manuel scolaire :**

L'apparition de manuel scolaire peu être mise en parallèle, comme de nombreux livres, à l'invention de la presse et l'imprimerie en 1454. C'est en cette année qu'est publié le premier manuel scolaire français reconnu comme par éditeurs actuels.

Il s'agit d'un recueil en latin, imprimé à paris et pourtant le nom de lettre de Gasprin Pergame. On conféra au manuel scolaire, pendant plusieurs années, une fonction d'enseignement de valeurs morales. Ce n'est qu'à partir de la fin du 19<sup>ème</sup> siècle que la dimension pédagogique du manuel est mise en valeur, notamment grâce à la déférente décision du Jules Ferry en matière d'éducation et se dans un décrit qui impose aux instituteurs de recourir a des livres pour enseignement.

#### **I.4.2-Définition du manuel scolaire :**

Le manuel scolaire englobe un ensemble de connaissance destinée aux élèves.

Selon le dictionnaire le Robert du 20<sup>ème</sup> siècle (1990 ; 1147)

«Le manuel scolaire un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement la connaissance exigé par les programmes scolaires ».

Selon H HOUT (1989 :27) :

*« Les livres scolaires sont des instruments d'accès a des savoirs organisés des savoirs faire particulier ».*

Le premier manuel scolaire en tamazight :

Le premier manuel solaire pour enseignement de la langue amazighe, langue maternelle a été conçu pour les élèves de 7<sup>ème</sup> année fondamentale. Il a été édité par le ministre de l'éducation national (MEN), c'était plutôt un recueil de texte transcrit en tamazight, dans les trois

## Chapitre I : données théorique

---

caractères à savoir : le latin, arabe et le tfinagh. Ces mêmes textes ont été traduits dans les cinq dialectes le kabyle, le chaoui, chenoui, le mozabite, et le targui.

Ce manuel scolaire fut édité en deux tomes :

Le premier pendant l'année scolaire 1998 /1999

Le second pendant l'année scolaire 1999/2000, il a été traduit dans tout le dialecte mis a part le dialecte targui et Chaoui

### **I.4.3- Les quatre fonctions fondamentales du manuel scolaire :**

**Pour l'enseignant :** il est une source d'activité pédagogique contenant une banque de données conforme au programme officiel, aussi il rappelle à l'enseignant des connaissances qu'il a pu oublier.

**Pour les élèves :** le manuel scolaire permet a l'élève de maitriser son entrée dans les apprentissages (savoir, découvrir, apprendre, comprendre, concevoir).

**Pour les parents :** le manuel scolaire leur permet d'aider leur enfant dans leur travail de suivre la progression d'enseignant.

**L'établissement scolaire et les parents :** le manuel scolaire établit la relation entre eux.

### **I.4.La variation linguistique intra-kabyle**

La variation linguistique est le mouvement commun et naturel d'une langue, qui varie principalement en fonction d'une facture historique culturelle. Cette façon est utilisée de la façon systématique et cohérente, en fonction du contexte de historique, géographique, et socio culturel et lequel les locuteurs de cette langue se manifestent verbalement. Est aussi l'ensemble des différences linguistiques parlées par les locuteurs d'une même langue.

Le kabyle est un des dialectes amazighs de l'Algérie, parlé dans la région de Kabylie. Il occupe un vaste territoire comportant un nombre élevé de locuteurs et se situe principalement dans les wilayas (département) de BOUMARDAS, BOUIRA, Tizi-Ouzou, Bejaia, Bordj Bou Arreridj, Sétif et Jijel. C'est le dialecte le plus important en Algérie par le nombre de locuteurs et par l'abondance de la documentation (ouvrages scientifiques et littéraires, étude universitaire, etc) accumulée depuis la deuxième moitié du dix-neuvième siècle. C'est aussi le dialecte qui a bénéficié du processus de promotion et d'aménagement linguistique le plus précoce et le plus avancé.

## Chapitre I : données théorique

---

Le kabyle, à l'instar de tous les autres dialectes amazighs, n'échappe pas aux phénomènes de variation linguistique ; il y a des différences importantes entre les divers parlers de Kabylie. Ces différences se manifestent presque dans tous les niveaux de langue

### **Conclusion :**

Donc en peu conclure que les études sociolinguistiques ont montré que la société algérienne qualifiée par un véritable laboratoire dans l'étude du plurilinguisme social. et aussi la politique linguistique de l'Algérie s'inscrit dans un modèle idéologique de la langue nationale et officielle unique avec un système éducatif qui a toujours exclu donc l'enseignement en Algérie trouve des difficultés

# **Chapitre II :**

# **La lexicologie**

### **Introduction :**

Dans ce chapitre on traite et fait une recherche sur la lexicologie et ces études là ou en va voir quelque études de la lexicologie comme, la néologie, les emprunts, le calque linguistique, et la dérivation.

### **II.1. La lexicologie :**

Elle est définie comme étude scientifique du lexique ; elle étudie les unités Lexicales, les mots et les synonymes figés d'une langue .elle s'intéresse au signe linguistique et aux relations qui existe être le lexique et la syntaxe.

Rappelons que le lexique peut être défini à la temp qu'ensemble des mots et de la locution figée d'une langue. Le répertoire de ses unités et beaucoup plus large que le répertoire d'autre plan linguistique du fait que le lexique reflète la riche palette des variétés de l réalité extralinguistique.il convient de distingué le lexique du vocabulaire, terme qu'on utilise pour décrire le répertoire lexical d'un corpus écrit.

La lexicologie se situe au carrefour des autres disciplines linguistique : la phonologie pour la forme des mots, la syntaxe pour tout se qui touche a la combinatoire des unités lexicales. Quant a la morphologie, on sait que les morphèmes se divisent en grammaticaux et lexicaux : ses derniers font alors l'intérêt de la lexicologie .elle ne faut pas non plus oublie la sémantique qui fournis les outils de description de sens des mots et des syntagmes lexicaux.

### **II.2. La définition de lexique :**

Comme terme linguistique général, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire ; la locuteur réfère à la lexicographie , le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrages : un livre comprenant la liste des termes utilisé par un auteur , par une science ou par une technique , ou par un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confrontée

### **II.3. La dérivation :**

Recouvre en fait des procédures très diverses et hétérogènes. On distinguera d'emblée : des dérivations expressives, qui fournissent ce que nous avons appelé à la suite de D. Cohen <sup>1</sup>(1968), des Dérivés de Manière dont nous avons traité de façon détaillée dans le tome XVII

---

<sup>1</sup> COHEN (D.), 1968. - Les langues chamito-sémitiques, Le Langage (Encyclopédie de la Pléiade), Paris, NRF-Gallimard, p. 1288-1330

(1972-1973) des Comptes Rendus du G.L. E.C.S. Dérivés de manière en berbère (kabyle). Ces procédures expressives, qui concernent aussi bien le verbe que le nom ne seront donc pas réexaminées ici ; Des dérivations grammaticales qui, contrairement aux dérivations expressives, appartiennent à la grammaire, constituent un paradigme fermé et très restreint, sont bien attestées en synchronie, sont d'une productivité élevée. Elles sont pour le verbe, directement liées à la syntaxe de l'énoncé ; ce sont plutôt des « modalités syntaxiques de l'énoncé verbal », que des détermina du verbe lui-même. Leur fonctionnement est étroitement dépendant de celui des expansions nominales primaires. Elles concernent l'ORIENTATION du verbe Ce sont, pour le nom, des procédures de transfert de classes qui permettent d'obtenir différents types de nominaux à partir d'une racine verbale (« déverbatifs »). Naturellement, dans les deux cas, elles participent aussi à *la formation du lexique, mais,*  
*« Il existe des rapports syntaxiques [Réguliers] entre les bases et les dérivés qui justifient leur intégration dans la description grammaticale de la langue ».* (Dubois, 1967, p. 32).

Comme dans beaucoup de langues la dérivation est la procédure formelle grâce à laquelle une langue peut former des lexèmes. En berbère, elle procède principalement par affexion d'un ou plusieurs morphèmes ou lexème.

### II.3.1. Les types de dérivation :

#### II.3.1.1 la dérivation d'orientation :

Nommer aussi dérivation grammaticale, elle utilise un nombre restreint d'affixes, disponibles pour la formation de nouvelles unités.

**Exemples :** passif : yettewet ( attway)

**Réciproque :** myeččen ( amyay)

**Actif-transitif :** sečč ( asway)

#### II.3.1.2 la dérivation de manière :

Elle est appelée aussi dérivation expressive, elle relève d'un inventaire ouvert et les affixes, en grand nombre, ne sont pas réutilisée en synchronie. Beaucoup de dérivée de manière sont lexicalisés, l'affixe étant plus distingué de la base en synchronie.

**Exemples :** -Argaz / abergaz

-Afus / Afux

-Tiṭ / Taṭṭuct

### II.4. la composition :

La composition est un procédé qui consiste à former un lexème en assemblant deux ou plusieurs unités. Selon Benveniste, « il y a composition quand deux termes identifiables pour le locuteur se conjoignent en unité nouvelle à signifié unique et constant »<sup>2</sup>

Haddadou estime que « ...la composition bien qu'elle joue un rôle moins important que la dérivation, est largement attestée en kabyle »<sup>3</sup>. il y a deux types de composition :

#### II.4.1. la composition proprement dite :

Elle est définie comme association de deux lexèmes pour former une unité nouvelle :

*Asyersif*, en kabyle, est formé de deux unités autonomes, *asyar* « bois, arbre » et *asif* (Rivière) pour désigner un nouveau référent : peuplier

Exemples: *Tilizri* (télévision)

*Bu yeffrax* (une maladie)

*Asezawal* (dictionnaire)

#### II.4.2. la composition synaptique :

le second type de composition, la composition synaptique procède, lui par lexicalisation d'un syntagme, par exemple :

*Tislit n wenzar / tislit bbenzar*

Tislit (la marie) +n+ anzar (dieu de la pluie) ( la marie de dieu de la pluie)

➤ Arc en ciel

Exemples : *Arraw n tlelli* (les fils de liberté)

*Tanesramt n yiyniben* (taille crayon)

*Iwnes ussid* (CD)

### II.5. les emprunts:

Depuis la préhistoire, les Berbères ont cohabité avec d'autres peuples et leurs langues. Commenant par l'époque ancienne où les phéniciens se sont installés en Afrique du Nord

---

<sup>2</sup> Benveniste, E, *problèmes de linguistique générale*, éd, Gallimard, 1974, p, 171

<sup>3</sup> Haddadou, M.A ,op.cit. p 16

pour des fins commerciales, puis arrivèrent les romains qui ont entrepris des rapports de domination avec le peuple berbère si bien que leur langue, le latin, était imposée aussi.<sup>(1)</sup> Et puis vint la conquête musulmane qui a emmené aussi la langue arabe, et l'époque contemporaine avec l'arrivée des français (en Algérie et au Maroc).

La définition claire de emprunt est donnée par le dictionnaire linguistique édité sous la direction de Jean Dubois : « *il ya emprunt linguistique quand un parle A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parle B (des langues sources) et que A ne procédait pas .l'unité ou le trait emprunte sont eux mêmes appelés emprunt.* »<sup>4</sup>

L'intégration de l'emprunt se fait de plusieurs façons Emprunt contrairement au calque, implique toujours, au moins au départ, une tentative pour répondre la forme ou le trait étrangère.

L'idée de Louis Deroy est que l'emprunt est une notion relative est une affaire de convention : « *l'emprunt est une notion relative, comme celle d'étranger.il ne peut se définir que par rapport a une langue preneuse considérer comme une unité, comme un code fermer, comme un ensemble bien délimiter géographiquement, chronologiquement, socialement* »<sup>5</sup>

### II.5.1. Les types d'emprunt :

#### II.5.1.1. Les emprunts l'arabe :

Notre corpus contient une très grande proportion de termes empruntés à l'arabe dans tous les champs lexico-sémantiques comme thèmes traités dans les informations. Ces mots appartiennent à toutes les catégories grammaticales : noms, verbes, adjectifs avec un degré moindre, ainsi que les nominaux et les monèmes grammaticaux. La plupart sont déjà bien intégrés dans le kabyle courant car ils portent les modalités centrales ou périphériques du monème.

#### Exemples :

*Daxel* « intérieur »

*Lehna* « la paix »

*Leqraya* « lecture »

*Lbaṭaṭa* « pomme de terre »

---

<sup>4</sup> Dubois J. et al, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langages*, Paris, Larousse, p.177.

<sup>5</sup> Deroy L, *l'emprunt linguistique*, cahiers d'institut de linguistique de Louvain, société d'édition « belles lettres » 1980, p 30

*Tamdint* « ville »

*Aɛdaw* « ennemie »

*Lasel* «les origines »

*Dunnit* « la vie »

*Lfar* « la joie »

*Lehlak* « perdition »

### II.5.1.2. Les emprunts au français :

Les emprunts au français sont aussi représentés dans les bulletins d'information avec une grande proportion et une diversification qui est due à la nature de la thématique. Ces emprunts désignent des réalités nouvelles et des réalités de la vie modernes dans ses divers aspects.

En comparant ces emprunts aux ceux empruntés à l'arabe, ceux-ci sont, en général, des noms avec un degré moindre des adjectifs, ainsi que des sigles avec une grande proportion. Il y a des emprunts qui sont intégrés dans le kabyle courant, mais nous avons aussi relevé des mots partiellement intégrés et d'autres qui sont repris tels qu'ils sont dans leur langue originale, avec leurs signifiants et leurs signifiés.

Exemples :

*Tabla* (table)

*tamacint* (machine)

### II.6. La néologie :

La volonté d'insérer la langue berbère dans le monde moderne et de l'utiliser à des fins de communication autres que villageoises et traditionnelles a également très tôt induit une dynamique de création lexicale parmi les militants et intellectuels kabyles.

Toute langue évolue nécessairement et elle est en constante mutabilité. Cette évolution se manifeste dans l'activité créatrice, essentiellement sur le plan lexical. Le lexique se caractérise en raison de sa fonction référentielle, par sa mobilité.

Depuis 1970, ce travail de création lexicale s'est nettement accéléré, notamment grâce à l'action de personnalités comme Mouloud Mammeri et à quelques groupes associatifs (à Paris) ou informels (Tizi-Ouzou).

Après la définition des concepts « néologie » et « néologisme » et un court bilan de la néologie berbère, nous essayerons de recenser les néologismes contenus dans notre corpus et

voir leur degré de fréquence et leur récurrence selon les thèmes traités (ou selon les champs lexico - sémantiques) et selon des réalités nouvelles à dénommer.

Pour L. Guilbert, « *la néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu des règles de production incluses dans le système lexical* »<sup>6</sup>.

Marcellesi (1974 : 95), de son côté, définit la néologie comme « la production d'unités nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant ». La néologie consiste alors à fabriquer de nouvelles unités (Sa / Se) ou à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu'il n'avait pas jusque-là

L. Guilbert<sup>7</sup> a proposé quatre types de néologie : la néologie phonologique, la néologie sémantique, la néologie par emprunt et la néologie syntagmatique

### **II.6.1-La néologie phonologique :**

Consiste à produire de nouveaux signes linguistiques par le simple jeu de la combinatoire des phonèmes spécifiques à la langue. Selon le principe de l'arbitraire du signe, n'importe quelle séquence de phonèmes d'une langue donnée peut donner naissance à un néologisme. Nous n'avons pas relevé dans notre corpus des néologismes de ce type, raison pour laquelle il sera écarté de notre étude. Quant à la néologie par emprunt, nous traiterons uniquement l'emprunt interne, car l'emprunt externe fait l'objet de la partie suivante de cette étude. Nous retiendrons donc, dans le cadre de ce travail, deux types de néologie ; sémantique et syntagmatique en plus de la néologie dérivationnelle.

### **II.6.2. La néologie sémantique :**

Elle peut être définie par l'attribution d'une nouvelle signification à une forme déjà existante dans la langue.

L. Guilbert affirme que « *la néologie sémantique se différencie des autres formes de néologie par le fait que la substance signifiante utilisée comme base préexiste dans le lexique en tant que morphème lexical, que celui-ci, sans aucune modification morpho-phonologique, ni*

---

<sup>6</sup> L.GUILBERT, La créativité lexicale, Larousse, Paris, 1975, p75

<sup>7</sup> L. GUILBERT, La créativité lexicale, Larousse, Paris, 1975, p.64

*aucune nouvelle combinaison intra exématique d'éléments, est constitué en nouvelle unité de signification »<sup>8</sup>*

### II.6.3. Les néologismes par emprunt interne :

Sont des vocables empruntés aux autres dialectes berbères. Les emprunts inter dialectaux utilisés comme néologismes par les journalistes sont tous puisés de l'amawal document auquel se réfèrent pratiquement tous les auteurs d'expression berbère. Ces néologismes sont utilisés avec des degrés différents de fréquence et de récurrence

### II.6.4. La néologie syntagmatique :

Nous désignons par néologie syntagmatique, à la suite de Guilbert, le processus de dénomination des réalités nouvelles par des formes complexes. Les créations de ce type ont la structure des composés synaptiques vue dans le chapitre consacré aux procédés de formation lexicale, et « *c'est l'unicité de la référence qui constitue l'unité du complexe syntagmatique* »<sup>9</sup> Les formations syntagmatiques relevées dans notre corpus appartiennent toutes au vocabulaire sociopolitique, et sont dictées par la nature du travail journalistique qui se base essentiellement sur la traduction des dépêches rédigées en arabe ou en français, provenant des différentes agences de prés

#### Exemples :

néologisme kabyle	Mot en français
<i>Aseklu</i>	Ordinateur
<i>Tafelwit</i>	Tableau
<i>Aniraw</i>	Bureau
<i>Tanefrac</i>	Poubelle
<i>Trad</i>	Guerre
<i>Aselayay</i>	La colle
<i>Asezzay</i>	Compact
<i>Ahil</i>	Programme
<i>Timetti</i>	Société
<i>Tilelli</i>	Liberté
<i>Amezruy</i>	Histoire
<i>Ilu</i>	Eléphant

<sup>8</sup> GUILBERT L., Op. cit. p.120

<sup>9</sup> GUILBERT L., Op. cit. p.120

<i>Tinufa</i>	Rêve
<i>Tikta</i>	Idée
<i>Igmad</i>	Coté
<i>Tadawsa</i>	La santé
<i>Aseklu</i>	Arbre
<i>anegmires</i>	Craie

### II.7. Le calque linguistique :

#### II.7.1. Définition :

Le calque linguistique et exemples Dans la pratique de la langue maternelle, récemment à l'écrit, l'usager recourt à la langue de formation (l'arabe et/ou le français) pour combler des lacunes de désignation de nouveaux référents, notamment ceux liés à la science et à la modernité. Cette situation de «dépendance» a, par le passé, favorisé l'introduction d'un grand nombre d'emprunts et, à présent, l'utilisation maladroite de néologismes et de calques linguistiques.

Selon Haugen le mécanisme du calque repose sur une double opération a) : l'analyse des éléments d'une forme étrangère (forme d'une unité lexicale complexe ou d'une unité construite par dérivation), b) : le remplacement des deux éléments de cette forme par deux éléments correspondants de la langue emprunteuse. On peut donc appeler calque un type d'emprunt lexical particulier en ce sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre.

En effet, pour J. DUBOIS, « *On dit qu'il y a calque quand pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A traduit un mot simple ou composé, appartenant à une langue B, en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme formé de mot existant aussi dans la langue* ». <sup>10</sup>

#### II.7.2. Qu'est-ce que le calque linguistique ?

Le calque linguistique consiste à combiner des mots berbères -le plus souvent des néologismes- sur des modèles morphosyntaxiques et sémantiques étrangers (transfert de sens

<sup>10</sup> J.Dubois et autres ; dictionnaire de la linguistique et sciences de langues, paris, larousse bordes.1989,p 73

et de «schèmes» d'une langue étrangère vers tamazight) pour former des mots simples, des expressions figés ou des phrases, en s'inspirant de leurs pendants de la langue source

### II.7.3-Les types du calque :

#### II.7.3.1-Les calques lexicaux :

##### II.7.3.1.1-Les calques morphologiques :

Les calques relevés dans notre corpus sont, pour la majorité, des traductions ou des dénominations des notions nouvelles que le kabyle courant ignorait auparavant. Ils se présentent sous forme de lexies composées ou encore complexes, et ce, en raison de l'influence des langues sources tels l'arabe et le français.

La plupart des calques relevés se présentent sous forme de composés synaptiques, c'est-à-dire constitués de deux lexèmes reliés par un fonctionnel (préposition 'n'). Les unités constitutives de ces lexies peuvent être de nature berbère (kabyle), néologique ou empruntée, ou encore l'amalgame de deux de ces unités.

#### Exemples :

- Les composées d'élément berbère (kabyle) :

**Exemple :** *Tutlayt n tmaziyt* « langue berbère »

*Arraw n tlelli* « les fils de libertés »

- Lexème berbère+emprunt berbériste :

**Exemple :** *Ahilen n leqraya* « programmes d'enseignement »

*Aylif n leqraya / ttrrenga* « ministre de l'éducation »

- Emprunt berbériste+lexème berbère :

**Exemple :** *Ddabex n uɖar* « football »

*Lehlak n yedmaren* « pneumopathie »

- Emprunt +lexème berbère :

**Exemple :** *lħala n tegnewt* « la météo »

*Lmaħel n unadi* « centre de recherche »

- Lexème berbère+emprunt :

**Exemple :** *Ttrad n civil* « guerre civile »

*Iyallen n leɣaker* « les forces de l'armée »

- Emprunt+emprunt (ou pseudo-calque) :

**Exemple :** *Ssandikat n lecyax* « les syndicats des enseignants »

*Le carré n ddheb* « le carré d'or »

- Composés sans monèmes fonctionnel :

**Exemple :** *Leid unṣib* « fête nationale »

*Aggur azeggay* « croissant rouge »

- Les lexies complexes :

**Exemple :** *Lwilayat iddukklen n Marikan* « les Etats-Unis d'Amérique »

*Taseqqamut tayelnawt n wahilen n leqraya n tmaziyt* « Organisation nationale des programme de l'enseignement de tamazight »

### II.7.3.1.2-le calque sémantique

C'est l'association sémantique d'un sens étranger ou un trait d'un frome qui existe déjà dans une langue emprunteuse ou « C'est le processus de transfert de signification (d'une langue A à une langue B) et aussi le résultat de ce transfert »

### II.7.3.1.3- Les calques d'expressions :

L'expression arabe et française de sens figuré fait l'objet du même traitement dans les textes informatifs par le mécanisme de traduction mot à mot.

Exemple :

- Comme nous trouvons des calques sous forme de syntagmes prépositionnels où la préposition « s » traduit « bi » ‘‘avec’’ de l'arabe

### II.7.3.2-Les calques syntaxiques :

Le calque syntaxique est un emprunt d'une structure syntaxique Étrangère. Cet emprunt touche la construction des phrases.

Les emprunts syntaxiques entraînent, la plupart du temps, une modification notable des structures et de la valeur sémantique qu'elles véhiculent imposante morphosyntaxique est aussi importante que la composante lexicale.

**Exemple :**

- Introduction des éléments de grammaire non attestés.

**Exemple:** *sew alama d litra d uzgen n waman deg was. akken ad ṯarbed yef yiliw-ik*

- Non-conformité du mot avec ses modalités ; centrales ou périphérique

**Exemple:** *d wagi ithemmilen leqbayel i lmakla*

**Chapitre III :**  
**Analyse comparative des noms du**  
**manuel et ceux du parler de**  
**Mizrana**

## Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

---

### Introduction :

Dans ce dernier chapitre nous allons faire une analyse comparative de manuel scolaire et le parler de MIZRANA pour extraire les convergences et les divergences de la langue kabyle.

### III.1. Les convergences des noms d'origines kabyles a l'usage de mizrana :

Le lexique du manuel	Le lexique du parler de Mizrana	La traduction en français
Amdakkel	Amdakkel	Amis
Afus	Afus	Main
Awray	Awray	Jaune
Aččınawi	Aččınawi	Orange
Tala	Tala	Fontaine
Ilili	Ilili	laurier rose
Amezwaru	Amezwaru	premièrement
Taqciet	Taqciet	filles
Arraw	Arraw	les fils
Adrar	Adrar	Montagne
sin	sin	Deux
Zik	Zik	Epoque
Asalas	Asalas	Poutre
Tassa	Tassa	Foie
Tirugza	Tirugza	Bravoure
Imawlan	Imawlan	Parents
Agens	Agens	Plate forme
Isem	Isem	Nom
Ussan	Ussan	Jours
Aqcic	Aqcic	Garçon
Taddart	Taddart	Village
Sya w sya	Sya w sya	De gauches à droite
Igellil	Igellil	Pauvre
Yennayer	Yennayer	Janvier

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Assa	Assa	Aujourd'hui
Irgazen	Irgazen	Hommes
Azzu	Azzu	Genêt
Izem	Izem	Lion
Tafukt "soleil"	Tafukt	Soleil
Ayrum	Ayrum	Pain
Melmi	Melmi	Quand
Issefra	Issefra	Poème
Aman	Aman	Eau
Amcic	Amcic	Chat
Weltma	Weltma	Sœur
Akal	Akal	Terre
Tura	Tura	Maintenant
Tilissa	Tilissa	Limite
Times	Times	Feu
Tissas	Tissas	Emotions
Yemma	Yemma	Mère
Gar	Gar	Entre
Tafransist	Tafransist	Français
Timucuha	Timucuha	Conte
Tafunast	Tafunast	Vache
igujilen	igujilen	des orphelins
Acenay	Acenay	Chanteur
Yiwet	Yiwet	Une
Ugar	Ugar	Beaucoup
Baba	Baba	Père
Tameyra	Tameyra	Fête
Aerur	aerur	Dos
imyi	imyi	Grain
tazemmurt	tazemmurt	Olivier
čina	čina	Orange
amyar	amyar	Vieux
aneggaru	aneggaru	Dernier

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Agertil	Agertil	Tapis
ayilas	ayilas	tigre
yas	yas	Malgré
Amzun	Amzun	Comme
Ageffur	Ageffur	Pluie
Agu	Agu	Brouillard
Taberkukest	Taberkukest	Petits plombs
Tamusni	Tamusni	Connaissance
Tibratin	Tibratin	Lettres
Tamdit	Tamdit	Soir
Tiyrifin	Tiyrifin	Crêpe
Asmi	Asmi	Depuis
Wamag	Wamag	Ou bien
Tudert	Tudert	Vie
Abernus	Abernus	Burnous
Agerruj	Agerruj	Trésor
Taga	Taga	Carde
Udi	Udi	Beure
Abrid	Abrid	Rue
Timellalin	Timellalin	Œuf
Ibawen	Ibawen	Fève
Iwtal	Iwtal	Lapins
Tixxamin	Tixxamin	Chambres
Itbiren	Itbiren	Pigeon
Ideflawen	Ideflawen	Neiges
Aytma	Aytma	Frère
Nig	Nig	Sous
Gma	Gma	Frère
tamsalt	tamsalt	affaire
Amessas	Amessas	arrogant
Imansi	Imansi	Diner
Aqerruy	Aqerruy	Tête
Aseqqi	Aseqqi	Sauce

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Ixef	Ixef	Tête
Dayen	Dayen	C'est bon
Ussu	Ussu	Lit
Bururu	Bururu	Hibou
Ayaziđ	Ayaziđ	Coq
Taberkant	Taberkant	Brunette
Taslent	Taslent	Frêne
Tajilbant	Tajilbant	Petit pois
Seksu	Seksu	couscous
Ilindi	Ilindi	Année passé
Igger	Igger	champ
Uccen	Uccen	Loup
Bu ticciwin	Bu ticciwin	violant
Tafat	Tafat	Lumière
Tizizwit	Tizizwit	Abeille
Tawrayt	Tawrayt	Jaune
Iđulan	Iđulan	Belle famille
Akken ma llan	Akken ma llan	Tous
Msaman	Msaman	L'un a cote de l'autre
Bu beckiđ	Bu beckiđ	Le porteur de fusil
Tagnit	Tagnit	Période
Inebgawen	Inebgawen	La situation
Kunwi	Kunwi	Invité
Iđebbalen	Iđebbalen	Vous
Zzedwa	Zzedwa	Troupe de folklore
Timyarin	Timyarin	Danse
Tislatin	Tislatin	Belle mères
Tilewsatin	Tilewsatin	Belle sœurs
Itran	Itran	Belle sœurs
Tiyratin	Tiyratin	Etoiles
Tagi	Tagi	Les youyous
Wigi	Wigi	Cella
Anwa	Anwa	Qui

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Tabrat	Tabrat	Lettre
Azzayri	Azzayri	Algérien
Tuymest	Tuymest	Molaire
Sya	Sya	Par ici
Yis	Yis	a vous
Tamegredt	Tamegredt	Cou
Imezzuyen	Imezzuyen	Oreille
accaren	accaren	Angles
anzaren	anzaren	Nez
tezdeg	tezdeg	Propreté
Ddaw	Ddaw	Sous
acrađ	acrađ	Vaccin
ađađ	ađađ	Doigt
azedgan	azedgan	Propre
iles	iles	Longue
tasedda	tasedda	Lionne
amelal	amelal	Blanc
arzagan	arzagan	Amère
akked	akked	avec
udem	udem	visage
tazla	tazla	cours
kečč	kečč	toi
kunemti	kunemti	vous
adfel	adefel	neige
ul	ul	cœur
ifadden	ifadden	organes
temzi	temzi	jeunesse
azekka	azekka	demain
afriwen	afriwen	ailles
ayeffus	ayeffus	droite
wayeđ	wayeđ	Autre
amuđin	amuđin	malade
imenza	imenza	innée

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

iḍes	iḍes	sommeil
uzzal	uzzal	fer
iḍ	iḍ	nuit
taerurt	taerurt	dos
tiqejjirin	tiqejjirin	Pied
ameččim	ameččim	Les bosses de l'aine
dadda	dadda	Oncle
nanna	nanna	Tante
aḍu	aḍu	Vent
tafsut	tafsut	Printemps
targa	targa	Ruisseau
yemma	yehma	Chaud
ayefki	ayefki	Lait
aqedduḥ	aqedduḥ	Baule
aæaṛus	aæaṛus	Escargot
jerjer	jerjer	Djurdjura
issyaren	issyaren	Buche
ajerriḍ	ajerriḍ	Ligne
taḍuṭ	taḍuṭ	Laine
iblireğ	iblireğ	cigogne
izekwan	izekkwan	Tombes
aṭṭan	aṭṭan	Maladie
aqeṭṭiḍ	aqeṭṭiḍ	Morceau
Alqafen	Alqafen	cailloux
Timenna	Timenna	oral
Acawrar	Acawrar	noble
Amaziɣ	Amaziɣ	Amazigh

Il y a beaucoup de convergences concernant les noms d'origine kabyle

## **Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana**

---

### **III.2. Les divergences des néologismes du manuel et les noms utilisés à MIZRANA :**

<b>Le lexique du manuel scolaire 4<sup>eme</sup> primaire</b>	<b>Le lexique du parler de Mizrana</b>	<b>Traduction en français</b>

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Twonest	Timdewert	Cercle
Agra	Aqrab	Cartable
Takfaft	Lawḥa	Ardoise
Tafelwit	Lḡadwal	Tableau
Alug	Takerrast	Cahier
Imru	Astilu	Stylo
Tiferket	Tawareqet	Feuille
Asekkil	Lḥarf	Alphabet
Adal	Azegzaw	Vers
Aniraw	Lbiru	Bureau
Amedya	Lemtel	Exemple
Amaynut	Ajdid	Nouveau
Tṛad	Lgirra	Guerre
Aḡara	Nekwa	Nom de famille
Aselyay	Lesqa	Colle
Tawlaft	Lfuṭu	Photo
Utram	S tsusmi	Silence
Aseggzay	Lmidwar	Compact
Tanefrac	Abelyun n labubal	Poubelle
Azem n tlalit	Ass n tlalit	Date de naissance
Adeg n tlalit	Amkan n tlalit	Lieu de naissance
Tuydimt	Lektiba tazuran	Ecriture en gras
Amsalu	Abulis	Police
Tiririt tuydimt	Tiririt tuydimt	Bonne réponse
Azemz	Ass	Jour
Adeg	Amkan	Lieu
Anegmires	Lakṛi	Craie
Aseklu	tejra	Arbre
Tayawsa	Lḥaja	Chose
Tagida	Lmistara	Règle
Tamaneyt	Leaṣṣima	Capital
Uṭun	Namru	Numéro
Asnubget	Leerava	Invitation

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Tumert	Saea	Heure
Tilizri	Tilifizyu	Télévision
Tumnayt	Lemeun	Proverbe dicton
Ledyur	Ixamen	Maison
Tira	Lektiba	Écriture
Tireggalin	Lhuruf	Consonne
Tafyirt	Loumla	Phrase
Arraz	Akadu	Cadeau
Ayerbaz	Lakul	Ecole
Ccna	Leyna	Chanson
Agmaç	Ljiha	Cote
Ukkuz	Rebea	Quatre
Lemdey	hefdey	Apprendre
Isalan	lexbarat	Informations
Talit	talalit	Naissance
Yegget	ittuqet	beaucoup
Tikta	array	Idée
Tadawsa	seha	Santé
Amaynut	ajdid	Nouveau
Taneyrut	klas	Classe
Askil	lharf	Lettre
Anemhal	diriktur	Directeur
Ini	lun ney sbiya	Couleur
Aniraw	lbiru	Bureau
Agllid	seltan	Roi
Tayiwant	elbaladia	Commune
Angul	agaçu	Gâteau
Tilelli	Tilelli	liberté
Tanesramt	lmibra	Taille cryon
Agemmay	elhuruf	alphabet
Tafugla	Lfarh	Fêter
Talalt	Talalit	Naissance
abayur	Amaṛkanti	Riche

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

arba	Rriba	Usure
akenmayal	Dr̄apeau	Drapeau
Takalast	Lalbum	Album
Tamezgunt	Elmasraḥ	Théâtre
Tinubga	Anaeruḍ	Invitation
aram	Ttlata	Mardi
aselyu	Lesqa	Colle
tagzent	Timsaeraqt	Devinette
Iwelihen	Nhawat	Conseil
isillifen	Awhay	Geste
alkaz n wuglan	Duntifris	Dentifrice
Iselsa	Ictiden	Vêtement
teymi	Sbiya	Couleur
igumma	Lfakya	Fruit
addal	Sport	Sport
igemmaren	Iseyyaden	Chasseurs
tuččit	Lqut / Lmakla	Nourriture
Tansa	Ladris	Adresse
Azlalam	Abilu	Bicyclette
yles	Lemhadra	Protéger
iliwi	Estuma	Estomac
Igi	Lju	Jus
Selfu	Ender	Sensibiliser
aymis	Ajernan	Journal
tazlit	Leyna	Chanson
allug	Aqrab	Cartable
asmil	La classe	La classe
Afray	Aḥussu	Sentiment
Agman	Lejwaraḥ	Organe
Asečču	reṣṭura	Restaurant
Lti	dhu	S'occuper
Tawlaft	lfuṭu	Photo
Udwis	ljehd	Fort

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Taleggimt	boxe	Boxe
Tamseččit	cantine	Cantine
Sker	ikfa	Terminer
Talsa	insanya	Humanité
Tiyremt	leqser	Palais
Azul	Axir	Bonjour
Mass	Aragaz	Monsieur
anelmad	Aqcic n lakul	Elève
ayerbaz	Lakul	Ecole
Tanemmirt	Saħit	Merci
Ar tufat	Ar taswiet	A bientôt
Tugnniwin	Lihala	Situation
Adlis	Taktabt	Livre
Igerzen	Yelhan	Bon
Tiyri	Assiwel	Appel
Massa	Tamtut	Madame
Ilu	Lfil	Eléphant
Amur	Ayla	Propriété
Tullas	Tiħdayin	Filles
Tameddurt	Dunnit	La vie
Furar	Fiberyi	Février
Aselmad	Cix n lakul	Enseignant
Smus	Setta	Six
Wis ukuz	Wis rebea	Quatrième
Zzin	Ccbaħa	Beauté
Amenzu	Amezwaru	Premièrement
Ajegu	Tigejdit	Poutre
Lsas	Agens	Plate forme
Ayalad	Ssur	Mur
ayla	Amur	Attribut
aewin	lqut	Nourriture
lima	ljiha	Cote
Tizlit	Leyna	Extrait

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Amerdil	Aretal	Emprunt
Tizidanin	Tihlawatin	Sucrerie
Meyres	Mars	Mars
Ansuf	Mreħba	Bienvenu
Tarwa	Dderya	Les enfants
Mraw d ssin	Tnaæec	Douze
Dujember	Dujembr	Décembre
Mayyu	Mey	Mai
Tuber	Uktubr	Octobre
Wenber	Nubumbr	Novembre
Yulyu	Jwilyi	Juillet
Alemsir	Ahidhur	Peau de mouton lainé
Tafransist	Tarumit	Français
Tafunast n yijugilan	Tayemat igujilan	La vache des orphelins
Acennay	acennay	Chanteur
Ugar	xilla	Beaucoup
Tiyremt	Leqser	palais
Ayersiw	Imal	Animaux
Agertil	aħsir	Tapis
Maca	axater	Parce que
Uguren	iyeblan	Soucis
Agraw	tarbaæt	Groupe
Afud	lcuraj	Courage
taftilt	lamba	Lompe
tistan	tumatin	Vaches
tillawin	lexalat	Femmes
aqabac	akrucci	Hache
bnadem	læbd	Humain
tanezayt	tasebħit	Matinée
aħriq	aqwir	Jardin
assaru	aggus	Ceinture
asemiđ	agris	Froid
talwit	lehna	Paix

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

tadawsa	sehha	Santé
ayis	aæudiw	Cheval
tazurant	taqebyant	Grosse
iyef	Aqaru	Tête
tagmat	lxawa	Fraternité
inebgawen	imaæraden	Invités
lawan	lweqt	heure
tiqit	cituḥ	peu
flalin	benend	apparaîs
uzyin	ucebiḥ	beau
tizyiwin	tinudda	même âge
urar	tameyra	fête
takarda	lkarta	carte
tikeci	amuddu	don
taqendurt	lejbba	robe
tirririrt	eljwab	réponse
imi	aqemmuc	bouche
yas	yas	malgré
Tuzz	tewxar	éloigné
timuyliwin	anexzur	regard
wulmen	ilaqen	bonne
imdan	leibad	gens
ddaw	seddaw	sous
tira n ufus	lektiba n ufus	écriture manuel
maca	mana	mais
simal	ckud	au temps
tavsa	tudsa	sourire
mezzi	mectuḥ	petit
iclem	iqren	pluches
azeḡḡig	elward	fleurs
tiṭim	taṭtuçt	œil
tinufa	tirga	Rêve
taqburt	taqdimt	Ancien

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

anezyuf	lheb	Maladie
tafekka	lgessa	Corps
amasswad	inspecteur	Inspecteur
Takarđa tayurbizt	carte étudiant	Carte étudiant
Asegzawal	dictionnaire	Dictionnaire
Tasdart	elfiqra	Paragraphe
Aselkim	ordinateur	Ordinateur
Akrađyur	Trimestre	Trimestre
Takalast	Album	Album
asenked	Présentation	Présentation
agezdu	Département	Département
tuggi	Tasilt	Marmite
tamazna	Messagerie	Messagerie
taydest	Tablehlađt	Salamandre
Anegmu	Elhūruf	Alphabet
Umas	Elmuhim	Essentiel
Tigemmi	Turāt	Patrimoine
Asleymay	Entraîneur	Entraîneur
Semdu	Aggađ	Réaliser
Snefru	Fren	Distinguer
Tamadna	Gouttière	Gouttière
ayrabu	Lbabur	Bateau
tugna	Imagination	Imagination
Iwnes ussid	C D	C D

### **Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana**

---

--	--	--

#### **III.3. Les emprunts du manuel et ceux du parler de Mizrana :**

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Le lexique de manuel scolaire	Le lexique de parler de mizrana	La traduction en français
Lħerma	Lħerma	Dignité
aħal	aħal	Combien
tħejra	tħejra	Arbre
ccđeħ	ccđeħ	Danse
amjahed	amjahed	Martyce
lğamee	ljamee	Mosqué
Taswiet	taswiet	Periode
Cix	Cix	L'imam
bu yeffrax	Bu yeffrax	Celui qui a des oiseaux
Nefş	Nefş	Moitié
zzit	Zzit	Huile
Sslam	Sslam	Salutation
Lemeun	Lemeun	Proverbes diction
lqaea	Lqaea	Sol
ajdid	Ajdid	Nouveau
Mazal	Mazal	Pas encore
Tattefaħt	Tatteffaħt	Pomme
Bu nneqma	Bu nneqma	Acharné
Bu ssebea	Bu ssebea	Monstre

#### III.4. Les néologismes sans équivalents ou peu employés dans le parler de Mizrana :

Les néologismes du manuel scolaire	La traduction en français
Tamsiwla	Phonologie
Asway	Antécédent
tunṭiqin	Syllabe
Tafyirt	Phrase
Imqimen udmawanen	Pronom personnel
Aswir	séquence
Iswura	Les outils
Taferkit tuntimt	Fiche cartonné
Takkayin n umahil	Les types de programme

### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Asiteg n tegzemt	Evaluation de séquence
Isem amalay	masculin
Aħric	Partie
Ahil	Programme
Ayanib	Style
Ayurbiz	Scolaire
Isem amagnu	Nom propre
anamar	Contradictoire
tazdayt	Tirer
unti amalay	Féminin singulier
tanzeyt	Déterminant
asiteg	évaluer
irmad	les activités
tamsikent	exposition
amsudey	Défilé
Aħris	Texte
imyagen	Verbes
urmir usssid	Futur continue
asenfar	Projet
aerman	civile
taluyt	annonce par écrit
tussna	science
tuħfist	Dépliant
ameskar	Auteur
asussru	Prononciation
arbib	Adjectif
anad	impératif
talya	forme
ilugan n wuyur	les règles de lecture
anaw	Type
Amaru	Ecrivain
Tadunt	Graisse
Anisaw	Tablette

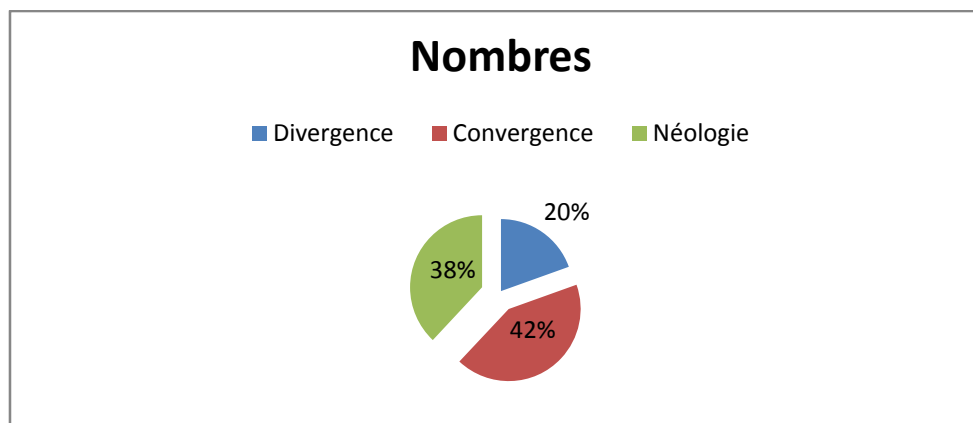
### Chapitre III : Analyse comparative des noms du manuel et ceux du parler de Mizrana

Asyal	Clavier
Afaris	Produit
	Industriel
Amguran	Recueil
Ammud	Négatif
Anibaw	Affirmatif
Anillaw	

#### Remarque

D'après l'enquête qui est faite durant notre travail qui consiste de faire une comparaison de l'usage de MIZRANA et l'usage de manuel scolaire de 4eme année primaire en a trouver que dans ce manuel il y des noms néologismes que on n'utilise pas dans le parler courant de la région de MIZRANA et même dans tout ces village autant que ces des nouveaux lexèmes utilisé dans le besoin d'éducatons et le manque de noms dans la nouvelle technologie.

#### Pourcentage de comparaison des noms de manuel



# **Conclusions générale**

### **Conclusions générale:**

Notre travail dans le cadre de la didactique, il consiste de traiter et de comparais l'usage de manuels scolaires de tamazight de 4eme année primaire et l'usage de parler de MIZRANA. Nous avons fait une sorte de comparaison de lexique du manuel ; les noms d'origine berbère, la néologie les emprunts, est ce que le lexique dans ce manuel c'est bien le même avec le parler de MIZRANA ou bien il ya une différence.

Nous avons en premier lieu comparé et faire sortir les convergences et les divergences de manuel scolaire et le parler de MIZRANA

En deuxième lieu nous avons procédé a traiter la sociolinguistique et aussi sur l'enseignement de tamazight en Algérie, l'aménagement linguistique ; la variation linguistique intra kabyle. En nous referons a la comparaison de manuel scolaire et l'usage de MIZRANA qu'il y a une variété régional la ou on a trouve des convergences et des divergences et des lexiques néologie et des lexiques empruntés de l'arabe et de français Et aussi nous avons traité sur la lexicologie et ces études. La définition de la néologie et emprunt et le calque l'linguistique en a bien comparais leur rôle dans la langue berbère la facilite de la communication

Dans le dernier lieu en a fini par trouver que la langue kabyle à des variantes régional après avoir faire le questionnaire avec des personnages de la région MIZRANA et aussi il ya des convergences dans la langue ce qui facilite pour les élèves de comprendre le lexique de manuel la seul difficulté que les élèves trouve ces la néologie mais aussi après avoir termine le programme de l'année les élèves arrive a bien métrise les noms néologie.

Nous pouvons répondre positivement; en disant que la langue tamazight a vue une évaluation dans ces dernières années et que le lexique, de ses manuels scolaires est adaptés a certain degrés au niveau ses élèves.

## Bibliographie

BAYLON Ch., FABRE P., *La sémantique : avec des travaux pratiques d'application et leurs corrigés*, Nathan Université, Paris, 1978.

GUILBERT L., *La créativité lexicale*, Larousse, Paris, 1975.

MAURAIIS J ; *Politique et Aménagement Linguistiques*, Conseil de la langue française, Les publications du Québec, 1987.

WAGNER R ; *Les vocabulaires français*, Librairie Marcel DIDIER, Paris, 1967.

ACHAB R ; *La néologie*

Deroy L, « *l'emprunt linguistique* », *cahiers d'institut de linguistique de Louvain, société d'édition « belles lettres »*1980.

*lexicale berbère* (1945-1995), Ed,Peeters, Paris-Louvain, 1996.

W.Labov, *la linguistique et la sociolinguistique*, ed .paris, 1978

H.Boyer, *sociolinguistique, territoire et objets*, Lausanne /paris,delachaux et niestle

J. Maurais, *Politique et Aménagement linguistiques*, *Publications du Québec, Conseil de la langue française*, 1987.

J.LECLERC, «*Les politiques linguistiques dans le monde* », Québec, TLFQ, Université

Laval, 20 mars 2006

Beviniste, E, *problèmes de linguistique générale*, éd, Gallimard, 1974.

LECLERC, J. (3 avril 2006). «*Les politiques linguistiques dans le monde* », Québec, TLFQ, Université Laval, 20 mars 2006.

COHEN (D.), *Les langues chamito-sémitiques*, *Le Langage* (Encyclopédie de la Pléiade), Paris, NRF-Gallimard, 1288-1330.

S. Chaker, *Imazighen ass-a*, Ed, Bouchène, Alger, 1990.

### Les dictionnaires :

BERKAÏ A., *Lexique de la linguistique; français-anglais-tamazight*, Editions Achab, Tizi-Ouzou, 2009

DALLET J.M., *Dictionnaire Kabyle-Français, parler des At Manguellat (Algérie)* , SELAF, Paris, 1982.

DUBOIS J. et autres, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse-Bordas, Paris, 1989.

MAMMERI M., *Amawal n Tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne)*, Editions de l'ACT Bgayet, 1990.

### Mémoire et thèses :

R. KAHLOUCHE, *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français, Etude sociohistorique et linguistique*, Thèse de doctorat d'Etat, Université d'Alger.

K.MERKITOU, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusent d'expression kabyle, mémoire de magistère*, université tizi ouzou.

HADAD S. *Néologie et communication. Le cas du journal télévisé kabyle. Mémoire de magister*, Université de Tizi-Ouzou, juin 2005.

## Resumer

Leqdic-nney yerza tayult n userwes gar uweffus ayurbiz n tmaziyt n uswir wis ukkuz n ulmud amenzu d wayen yellan deg tmeslayt n wat mizrana . aya yerza aserwes n umawal u uweffus : isemawen igejdanen n tmazight d awalen imesnulfa ,iřeřřalen ,

deg-s nerra ad nessawed ad naf tamgarda d tenzit yellan gar sin n yimawalen-a

deg uřric amenza deg userwes-nney neered ad nsuffey tamgarda d tenzit yellan ger umawal n uweffus ayurbiz d umawal nat n mizrana

Deg uřric wis sin ad nezrew ayen yerzan tasen-mettit d uselmed n tmaziyt deg lezzayer , d wayen yerzan tasnilest d usmeskel amutlay n tentala taqbaylit nufa-d deg-s kra n temgarda d tenzit gar-asen deg umawal imesnulfu d yireřřalen seg tutlayt n taerabt d tefransist am waken dayen nesled s tesnawalt d tusligin-is. D tabadut n tesnulf-awalt d yireřřalen nessawed ad nezgu tawuri-nsen deg usifses n taywelt d usiwed n yizen deg tutlayt tamaziyt.

Deg uřric aneggaru nessawed akken ad naf taqbaaylit tesea tantaliwin aya sef tsastant I nga d wařas n yemdanen n wat mizrana d temgarda d kra n tenziwin yesifsen I yinelmaden akken ad gzun amawal n uweffus ayurbiz ,acu kan yella anagar n yiwen n wugur d awalen imesnulfa acu kan mi ara fukken amahil n useggas inelmaden sawaden ad gzun akken iwata awalen imesnulfa.

Nezmer ad nefk tiririt dakken tutlayt n tmaziyt tezra tafat d tizin řer zat deg yissengassen-a ineggura dakken amawal n yiweffusen iyurbizen ddan deg weswir n yinelmaden

# **Table de matière**

# Table de matière

<b>Introduction générale</b> .....	
Problématique .....	
Hypothèse .....	
Choix de sujet.....	
Présentation de corpus .....	
Les informateurs.....	
Aperçu historique du manuel scolaire.....	
Définition du manuel scolaire.....	
Les quatre fonctions fondamentales du manuel scolaire .....	
La présentation de la manuelle scolaire 4 <sup>ème</sup> année primaire .....	
Définition de lexicologie.....	
<b>Chapitre I: donnée théorique</b> .....	
<b>I.1. La sociolinguistique</b> .....	
I.2.La situation sociolinguistique en Algérie.....	
I.2.1.La langue arabe.....	
I.2.2.La langue berbère.....	
I.2.3.La langue française.....	
<b>I.2.L'aménagement linguistique</b> .....	
I.2.1.L'aménagement linguistique de tamazight.....	
I.3.L'enseignement de tamazight en Algérie.....	
<b>I.4.La variation linguistique intra kabyle ou sein de Kabylie</b> .....	
<b>Chapitre II : la lexicologie</b> .....	
<b>II.1.La lexicologie</b> .....	
<b>II.2.La dérivation</b> .....	
II.2.1.Les types de dérivations .....	
2.1-la dérivation d'orientation .....	

2.2-la dérivation de manière.....	
<b>II.3.la composition .....</b>	
La composition proprement.....	
La composition synaptique .....	
<b>II.4.les emprunt.....</b>	
<b>II.4.1. Les types d'emprunts .....</b>	
1.1-Les emprunts l'arabe .....	
2.2-Les emprunts au français.....	
<b>II.5. La néologie .....</b>	
II.5.1-La néologie phonologique .....	
II.5.2. La néologie sémantique.....	
II.5.2. La néologie sémantique.....	
II.5.4.La néologie syntagmatique.....	
<b>II.6.Le calque linguistique .....</b>	
II.6.2-Les types du calque.....	
2.1-Les calques lexicaux.....	
2.1.1-Les calques morphologiques.....	
2.1.2-le calque sémantique.....	
2.1.3- Les calques d'expressions.....	
2.2-Les calques syntaxiques .....	
<b>Chapitre III: analyse comparative des noms de manuel et le parlé de MIZRANA....</b>	
III.1. Les convergences des noms d'origines kabyles a l'usage de mizrana .....	
III.2.Les divergences des néologismes du manuel et les noms utilisés à MIZRANA.....	
III.3.Les emprunts du manuel et ceux du parler de Mizrana.....	
III.4. Les néologismes sans équivalents dans le parler de Mizrana .....	
<b>III.5.Pourcentage de comparaison des noms de manuel</b>	
<b>Conclusion générale.....</b>	
<b>Bibliographie .....</b>	
 Annexe	
 Resume	